

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 16:18:06
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bdfd9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Смоленский государственный университет»

Кафедра французского языка

«Утверждаю»
Проректор по учебно-методической деятельности
_____ Ю.А. Устименко
«26» февраля 2026 г.

**Программа производственной практики
Б2.О.04 (П) Переводческая практика (по французскому языку)**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Переводоведение (английский язык, французский язык)
Курс – 4
Семестр – 8
Форма обучения – очная
Всего зачетных единиц – 3, часов – 108.

Форма отчетности: зачет – 8 семестр.

Программу разработал:
кандидат филологических наук, доцент А.З. Тавасиева

Одобрена на заседании кафедры французского языка
«27» ноября 2025 года, протокол №3

Заведующий кафедрой: Ю.Н. Власова

Смоленск
2026

1. Место практики в структуре ОП

Данная практика входит в обязательную часть образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль: «Переводоведение (английский язык, французский язык)».

Практика связана с такими курсами, как «Переводческий анализ текста (французский язык)», «Практический курс французского языка», «Практический курс перевода (французский язык)» и «Теория французского языка». Освоение этих дисциплин обеспечивает успешное прохождение переводческой практики по французскому языку на хорошо усвоенной языковой базе

В рамках практики проверяются переводческие навыки и умения на материале текстов различных типов и жанров письменного и устного общения, а также уровень усвоения базовых лингвострановедческих знаний. Практика позволяет закрепить навыки письменного специального перевода в реальных условиях предприятия.

2. Планируемые результаты обучения

Компетенция	Индикаторы достижения
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	Знать: способы адекватной интерпретации коммуникативных целей высказывания, идентификации принадлежности высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Уметь: порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке, корректно передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации; адекватно использовать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания. Владеть: способами достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Знать: лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. Уметь: адекватно реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, соблюдая социокультурные и этические

	нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. Владеть: моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межкультурной коммуникации как в общей, так и профессиональной сферах общения
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Знать: профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля для решения профессиональных задач. Уметь: осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, словарях, включая профильные электронные ресурсы. Владеть: компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач, правилами составления, оформления ссылок и библиографии, принятыми в научном дискурсе
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Знать: современные информационные технологии и программные средства, применяемые при решении задач профессиональной деятельности; Уметь: выбирать современные информационные технологии и программные средства, необходимые для решения задач профессиональной деятельности; Владеть: навыками применения современных информационных технологий и программных средств при решении задач профессиональной деятельности.
ПК-3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание. Владеть: методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания, способствующей его точному восприятию

ПК-4 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе. Уметь: применять основные приемы перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПК-5 Способен качественно проводить редактирование и анализ письменных переводов	Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: основами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-6 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа. Владеть: нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами при переводе текста, соблюдать его темпоральные характеристики
ПК-7 Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь: адекватно вести себя в различных условиях перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-8 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода	Знать: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых и экспертных систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода. Уметь: находить необходимую информацию в справочной, специальной

	литературе и компьютерных сетях. Владеть: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода
--	---

3. Тип практики

Тип практики - переводческая практика

4. Место проведения практики

Базой проведения практики является ГБУК «Смоленская областная универсальная научная библиотека имени А.Т. Твардовского».

Также студенты имеют возможность проходить практику в сторонних организациях, учреждениях, предприятиях любых форм собственности в соответствии с договорами, заключенными ФГБОУ ВО СмолГУ с этими организациями.

5. Этапы прохождения практики

п/п	Разделы (этапы) Практики	Виды производственной работы на практике (включая самостоятельную работу студентов)
1	Подготовительный этап	Разработка плана практики и инструктаж со стороны руководителя практики
2	Производственный этап	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы. Осуществление переводческого комментария с полным указанием переводческих трансформаций. Консультации с руководителем практики
3	Отчет по практике	Предоставление отчетной документации

6. Критерии оценивания результатов освоения практики

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

1. Оригинальный текст (10000 печатных знаков с пробелами, шрифт 14 пт, интервал 1.5, абзацный отступ 1.25 см) и его перевод в печатном виде

Виды текстов для перевода

1. Текст рекламно-туристического характера: путеводитель, буклеты (рекламные), буклеты обзорных экскурсий, информация об экскурсионных поездках и экскурсиях по музейным комплексам, гостиничный бизнес.
2. Научно-популярные тексты: журнальные статьи, газетные статьи, Интернет-издания.
3. Документация: устав организации, приходящая и исходящая корреспонденция, база данных компании, история компании, акты сдачи-приёма, программы производства, документы о предоставлении сервисных услуг, технические конструкции на оборудование, формы контрактов, документы федерального значения.
4. Технические тексты разной направленности: статьи, проектные материалы, инструкции, технические описания.

Тексты могут относиться к следующим областям знания: сельское хозяйство, физика, химия, биология, медицина, право, финансы, география, история, культура, филология, компьютерные технологии.

Критерии оценивания перевода текста

Зачтено с оценкой «отлично» / 90–100 баллов:

Полная эквивалентность и адекватность текста

Соблюдены нормы языка перевода (грамматика, орфография, пунктуация)

Точно передана терминология и стилистика оригинала

Отсутствуют смысловые искажения и пропуски

Зачтено с оценкой «хорошо» / 75–89 баллов:

Текст полностью передает смысл оригинала, но есть 1–2 незначительные стилистические погрешности

Допущены единичные ошибки в пунктуации или орфографии, не влияющие на понимание

Терминология подобрана верно, но возможны шероховатости в сочетаемости слов

Зачтено с оценкой «удовлетворительно» / 60–74 балла:

Общий смысл передан, но есть смысловые неточности или пропуски

Нарушены нормы стиля (например, использование разговорных слов в научном тексте)

Присутствуют ошибки в грамматике и синтаксисе, затрудняющие восприятие

Не зачтено с оценкой «неудовлетворительно» / менее 60 баллов:

Грубые смысловые искажения, полностью меняющие суть оригинала

Многочисленные грамматические и лексические ошибки

Использование машинного перевода без редактирования

2. Лингвопереводческий комментарий

Требования к лингвопереводческому комментарию (выполняется письменно)

Лингвопереводческий комментарий должен включать:

- указание предметной рубрики и тематики текста;
- основные разделы описанной в тексте информации;
- источник текста;
- реципиента текста;
- коммуникативное задание;
- когнитивную информацию в тексте и ее параметры;
- стратегию перевода;
- собственно перевод (в случае, если студент должен выполнить лингвопереводческий комментарий к собственному переводу);
- примененные способы и приемы перевода;
- примененные переводческие трансформации.

Критерии оценки лингвопереводческого комментария

«Зачтено»: лингвопереводческий комментарий выполнен в полном объеме в соответствии с планом, представленным выше. Большинство пунктов комментария раскрыты подробно, процитированы примеры из анализируемого текста. Сформулирована стратегия перевода. Верно определены способы и приемы перевода. Описана большая часть переводческих трансформаций (не менее 60%). Фактические ошибки отсутствуют. Допускаются отдельные неточности в определении трансформаций (не более 5).

«Не зачтено»: лингвопереводческий комментарий не выполнен или выполнен не в полном объеме (имеются нераскрытые пункты). Описано менее 60% переводческих трансформаций. В описании переводческих трансформаций допущены ошибки (больше 2) и многочисленные неточности (больше 5). Имеются фактические ошибки.

Задание, предполагающее использование ИИ (может выполняться в дополнение к лингвопереводческому комментарию)

Цель задания: развитие практических навыков письменного перевода текстов различной тематики и развитие умения использовать средства искусственного интеллекта для оптимизации процесса перевода.

Задание:

Выберите фрагмент текста на французском языке (объемом около 800–1000 слов) одной из следующих категорий:

- научно-популярный материал (эссе, статья, доклад, рецензия и т.д.);
- документы официального характера (письмо, договор, заявление и т.д.);

- тексты СМИ (газета, журнал, интернет-издание и т.д.).

Выполните следующую последовательность действий:

1. Получите первичную версию перевода с помощью системы машинного перевода (например, Google Translate, DeepL, Yandex Translate и др.).
2. Проанализируйте переведённый текст, выявив основные ошибки и упущения программы искусственного интеллекта (грамматические, семантические, стилистические, культурно обусловленные ошибки и т.д.).
3. Отредактируйте первоначальную версию перевода вручную, устранив обнаруженные погрешности и улучшая общий уровень читаемости и соответствия оригиналу.
4. Представьте итоговую работу в форме доклада, содержащего:

- исходный текст на французском языке;
- первоначальный машинный перевод с выделенными ошибками и проблемами;
- окончательную версию перевода с вашими поправками и объяснениями внесённых изменений.

Анализ должен сопровождаться обоснованием принятых решений по устранению недостатков перевода.

Пример структуры итогового файла:

- введение (кратко охарактеризуйте источник и цель работы);
- французский оригинал;
- результат машинного перевода с пометкой проблемных мест;
- отредактированный финальный перевод с пояснением вносимых правок;
- заключение (итоги проделанной работы и общие наблюдения).

Требования к оформлению:

- Объем основной части отчета – около 3 страниц формата А4.
- Работа оформляется в одном из стандартных офисных форматов (*.doc / *.pdf).
- Работа предоставляется в электронной версии в составе отчетной документации по практике для последующей проверки преподавателем.

Критерии оценки:

Зачтено:

- работа выполнена в соответствии с поставленной целью и имеет заданный объём;
- все этапы задания выполнены качественно;
- соблюдена языковая правильность, стилистическая выдержанность и полнота представленного анализа;
- редактирование выполнено осознанно и обоснованно.

Не зачтено:

- представленная работа не соответствует поставленной цели и/или не имеет требуемого объёма;
- не все этапы задания выполнены качественно / отдельные этапы не выполнены совсем;
- допущены языковые и стилистические ошибки, представлен неполный анализ;
- выполненное редактирование не обосновано.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

Формы промежуточной аттестации - зачет с оценкой

Отчетная документация

1. Учетная карточка практиканта
2. Отчёт
3. Копия оригинального текста (10000 печатных знаков с пробелами, шрифт 14 пт, интервал 1.5, абзацный отступ 1.25 см) и его перевод в печатном виде;
4. Лингвопереводческий комментарий к собственному переводу.
5. Тематический глоссарий.

1.Учетная карточка практиканта
Образец оформления учетной карточки

Учетная карточка по производственной практике

_____ (ФИО)

студента филологического факультета ____ курса ____ группы

направления подготовки

Проходил практику с _____ по _____ 20__ года в _____

Руководитель (ФИО): _____

Дата	Задания по производственной практике	Отметка о выполнении, подпись руководителя от кафедры
	Установочная конференция	
	Консультация (1) руководителя от кафедры	
	Консультация (1) руководителя от организации	
	Консультация (2) руководителя от кафедры	
	Консультация (3) руководителя от кафедры	
	Составление отзыва и оценка работы практиканта руководителем от организации	
	Сдача отчетной документации руководителю от кафедры	
	Итоговая конференция по результатам практики, выставление оценок.	
	Итоговая оценка	

Критерии оценивания учётной карточки

Уровни	Критерии и показатели по уровням
Зачтено с оценкой «отлично»	Карточка заполнена полностью, без пропусков. Отражены все этапы практики. Виды работ описаны профессионально и детально. Используются точные формулировки. Продemonстрирован высокий уровень языковой грамотности. Задания выполнялись строго по графику. Карточка оформлена безупречно, присутствуют все необходимые подписи.
Зачтено с оценкой «хорошо»	Все основные этапы практики отражены, карточка заполнена. Задания сформулированы понятно, но могут носить чуть более обобщенный характер. Присутствуют отметки о выполнении и достигнутых результатах. Практика пройдена в срок, в оформлении карточки допускаются незначительные технические недочёты, не влияющие на общее восприятие.

Зачтено с оценкой «удовлетворительно»	Карточка в целом заполнена (более 75%), однако некоторые пункты плана пропущены. Задания описаны формально. Неясно, какой объем работы был выполнен. Имеются нарушения графика выполнения заданий или задержка в сдаче отчетности. Оформление небрежное. Имеются ошибки в названиях этапов или видов работ.
Не зачтено с оценкой «неудовлетворительно»	Карточка заполнена фрагментарно (менее 50% объема). Ключевые этапы практики не отражены. Описание работ отсутствует или не соответствует профилю (например, указаны только организационные моменты). Отметки о выполнении отсутствуют или не подтверждены руководителем практики. Имеются грубые нарушения сроков сдачи. Отсутствуют необходимые подписи. Карточка содержит недостоверные сведения.

2. Отчёт

Требования к отчету

Отчёт должен состоять из трех разделов:

- оценка студентом процесса прохождения практики;
- отзыв с места прохождения практики и оценка работы студента предприятием, принимаемая во внимание при выставлении итоговой оценки работы студента
- отзыв руководителя практики от кафедры о работе студента.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
Смоленский государственный университет

Филологический факультет
Кафедра французского языка
ОТЧЕТ
О ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ
направление подготовки 45.03.02 Лингвистика (Переводоведение)

с «_____» по «_____» 20__ года
(название места прохождения практики и сроки практики)

Выполнил студент:
__ курса, группы _____

_____/_____/_____
(Подпись)(Ф.И.О.)

Принял:
Руководитель от кафедры
_____/_____/_____
(Подпись)(Ф.И.О.)
«__» _____ 20__ г.

Смоленск
20__ год

ОТЧЕТ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

Раздел 1 (заполняется студентом)

1. Рабочие языки: французский, русский
2. Тип текста (технический, экономический и т.п.) _____
3. Выполненный объем задания сверх обязательного _____
4. Трудности лексического, грамматического, стилистического характера _____
5. Эффективность взаимодействия с руководителем _____
6. Пожелания, замечания _____

«__» _____ 20__ г.

(подпись практиканта)

Раздел 2 (заполняется руководителем от организации)

1. Сроки прохождения студентом практики: _____
2. Объем письменного перевода: не менее 10000 знаков с пробелами
3. Текущий контроль:
 - 1) конец первой недели: предоставлено 50% общего объема письменного перевода
да _____ нет _____
 - 2) конец второй недели: предоставлен оставшийся объем письменного перевода
да _____ нет _____
4. Выполненный объем задания сверх обязательного _____
5. Отзыв руководителя: _____

Оценка (прописью)

«__» _____ 20__ г.

(подпись руководителя с расшифровкой)

Критерии оценивания отчёта

Уровни	Критерии и показатели по уровням
Зачтено с оценкой «отлично»	Отчет представлен в полном объеме, в срок и носит максимально конкретный характер. Представленный анализ трудностей лексического, грамматического и стилистического характера демонстрирует высокий уровень владения переводческой терминологией и умение студента грамотно аргументировать свои переводческие решения.
Зачтено с оценкой «хорошо»	Отчет представлен в полном объеме и в срок, однако имеет обобщенный характер. Представленный анализ трудностей лексического, грамматического и стилистического характера демонстрирует достаточный уровень владения переводческой терминологией и умение студента обосновывать свои переводческие решения.

Зачтено с оценкой «удовлетворительно»	Отчет представлен в срок, однако в нем отсутствуют некоторые элементы. Представленный анализ трудностей лексического, грамматического и стилистического характера демонстрирует посредственный уровень владения переводческой терминологией. Отчёт написан формально. Оформление небрежное. Имеются ошибки в названиях этапов или видов работ.
Не зачтено с оценкой «неудовлетворительно»	Отчет представлен не в полном объеме и/или позже назначенного срока. Анализ трудностей лексического, грамматического и стилистического характера не представлен или не соответствует необходимому уровню владения переводческой терминологией. Отчёт содержит недостоверные сведения.

5. Тематический глоссарий

Требования к тематическому глоссарию

Объем: 30–50 терминов.

Структура (обязательные колонки):

Термин на языке оригинала (SL)

Контекст использования (фрагмент предложения из оригинала)

Часть речи (для снятия многозначности)

Перевод на язык перевода (TL)

Определение/Дефиниция (на языке оригинала или перевода)

Источник (ссылка на словарь или авторитетный ресурс)

Тематическая единство: все термины должны относиться к одной узкой области (например, «Устройство буровых установок», а не просто «Техника»).

Алфавитный порядок: сортировка по столбцу оригинала.

Критерии оценивания тематического глоссария

Уровни	Критерии и показатели по уровням
Зачтено с оценкой «отлично»	Полнота: глоссарий содержит все ключевые термины выбранной темы. Точность: значения подобраны верно, дефиниции четко объясняют суть термина. Оформление: все колонки заполнены, соблюден алфавитный порядок, указаны надежные источники. Системность: термины не дублируются, выбраны наиболее частотные варианты перевода.
Зачтено с оценкой «хорошо»	Глоссарий выполнен в полном объеме, но допущены 1–2 ошибки в переводе узких терминов. Отсутствует контекст для некоторых единиц (3–5 слов). Единичные огрехи в оформлении или сортировке.
Зачтено с оценкой «удовлетворительно»	Объем выполнен (минимум набран), но термины подобраны хаотично (смесь общей лексики и терминов). Дефиниции скопированы некорректно или отсутствуют ссылки на источники. Присутствуют ошибки в частях речи или грамматических

	формах терминов.
Не зачтено с оценкой «неудовлетворительно»	Объем значительно меньше требуемого. Вместо терминов выписаны общеупотребительные слова. Грубые смысловые ошибки в переводе. Глоссарий представляет собой «слепой» список слов без контекста и определений.

Критерии выставления оценки по переводческой практике

Зачтено с оценкой «отлично»:

5 аспектов практики (перевод, учетная карточка, отчет, лингвопереводческий комментарий, тематический глоссарий) оценены на «отлично». Или: 4 аспекта оценены на «отлично» (включая перевод), один – на «хорошо».

Зачтено с оценкой «хорошо»:

5 аспектов практики (перевод, учетная карточка, отчет, лингвопереводческий комментарий, тематический глоссарий) оценены на «хорошо». Или: 4 аспекта оценены на «хорошо» (включая перевод), один – на «отлично». Или: 4 аспекта оценены на «хорошо» (включая перевод), один – на «удовлетворительно». Или: 3 аспекта оценены на «хорошо» (включая перевод), 1 – на «отлично», 1 – на «удовлетворительно».

Зачтено с оценкой «удовлетворительно»:

5 аспектов практики (перевод, учетная карточка, отчет, лингвопереводческий комментарий, тематический глоссарий) оценены на «удовлетворительно». Или: 4 аспекта оценены на «удовлетворительно» (включая перевод), один – на «хорошо».

Не зачтено с оценкой «неудовлетворительно»:

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если хотя бы один из аспектов практики оценён на «неудовлетворительно».

7. Перечень основной и дополнительной литературы

7.1. Основная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/582926> (дата обращения: 15.03.2026).

7.2. Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.
2. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб., Изд-во «Союз», 2001.
3. Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации: [учеб. пособие для студентов вузов] / В. В. Алимов .— / 4-е изд., испр. — М. : УРСС : КомКнига, 2006 .
4. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода. – М. Высшая школа, 1991.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
6. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: Учебное пособие. - М.: Издательство URSS, 2009.
7. Даниленко В.П. Русская терминология. М.: Наука, 1977.

8. Иностранные языки в школе. В.Г. Кузнецов: Грамматические трудности, встречающиеся при переводе и реферировании французских научно-технических текстов. – М.: Просвещение, № 5/1983.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.
10. Коржавин А.В. Пособие по техническому переводу с французского языка на русский: Для технических вузов. – 3-е изд., переработанное и доп. – М.: Высшая школа, 1988.
11. Коржавин А.В. Иллюстрированный справочник французской технической терминологии. – М.: Высшая школа, 1990.
12. Мамичева В.Т. Пособие по переводу технических текстов с французского языка на русский: Для средних профессиональных учебных заведений. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 2005.
13. Моисеева С.А. Французский язык в сфере деловой коммуникации. – Белгород:БелГУ, 2007.
14. Муравьев В.Л. Ложные друзья переводчика (французский язык). 2-е изд. – М.: Просвещение, 1985.
15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974.
16. Седых А.П. Практикум по двустороннему переводу (французский и русский языки). Учебное пособие : Электронный ресурс / А.П. Седых, В.Р. Галиаскарова ; БелГУ. - Белгород, 2011.
17. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. М.: Р-Валент, 2006. – 256 с.
18. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. – М.: Просвещение, 1987.

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.cnrtl.fr/> – крупнейшая лингвистическая и лексикографическая база данных по французскому языку
2. <http://www.larousse.fr/> – сайт словаря Larousse
3. <http://www.linguee.fr/> – система контекстуального поиска по переводам
4. <http://dic.academic.ru/> – словари и энциклопедии по различным языкам и отраслям знания
5. <http://www.trworkshop.net/> – Город переводчиков (интернет-ресурс, где переводчики обмениваются знаниями и опытом)
6. <http://www.proz.com/> – международный сайт переводчиков
7. <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=2&l1=1&l2=2> – форум переводчиков на сайте Мультитран
8. <http://forum.lingvo.ru/actualtopics.aspx?bid=18> – форум переводчиков на сайте Lingvo
9. <http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx> - список форумов ABBYY Lingvo
10. <http://translations.web-3.ru/sources/sites/> – портал переводчиков
11. <http://linguists.narod.ru/map.html> – ресурсы для переводчиков и лингвистов
1. <http://www.rsl.ru/> - [Российская Государственная Библиотека](#).
2. <http://txt.elibrary.ru/> - Научная электронная библиотека.
3. <http://www.lib.msu.ru/index.html> - Научная библиотека Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова.
4. <http://forlit.philol.msu.ru/lib-ru> - Электронная библиотека кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ им. Ломоносова
5. <http://orel.rsl.ru/index.shtml> - Открытая русская электронная библиотека.
6. <http://www.lib.pu.ru/> - Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета.
7. <http://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека.

8. <http://uisrussia.msu.ru> - Университетская информационная система «Россия».
9. <http://window.edu.ru/> - информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам".

8. Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Стандартная учебная мебель (30, 26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.

Помещение для самостоятельной работы: 214000, г. Смоленск, ул. Пржевальского, д.4, уч. корпус №2, ауд. 520 (компьютерная лаборатория с выходом в Интернет)

Компьютерный студенческий стол – 15 шт.

Компьютерный стол для преподавателя – 1 шт.

Интерактивная доска IQBoard

Мультимедиа проектор Optima PX 329 DLP

16 персональных компьютеров с выходом в Интернет

Стандартная учебная мебель (16 учебных посадочных мест).

9. Программное обеспечение

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса Стандартный АО «Лаборатория Касперского», лицензия 1FB6-161215-133553-1-6231.

Microsoft Open License, лицензия 49463448 в составе:

1. Microsoft Windows Professional 7 Russian;
2. Microsoft Office 2010 Russian.